

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.31>

МЕДИЦИНСКАЯ МЕТАФОРА В МЕДИЙНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Научная статья

Коренецкая И.Н.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-9859-1974;

¹ Псковский государственный университет, Псков, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (irinallo[at]mail.ru)

Аннотация

Данная статья исследует использование медицинской метафоры в медийном политическом дискурсе на английском языке. Автор проводит обзор литературы, основанный на различных исследованиях, и подчеркивает значимость медицинской метафоры в политическом общении. Анализ текстов из различных источников медийного политического дискурса на английском языке позволяет выделить и классифицировать различные типы медицинских метафор, такие как метафоры, связанные с заболеваниями и лечением, операциями и хирургическими процедурами, лекарствами и дозировкой, вирусами и заражениями, а также диагнозом и оценкой состояния. Каждая метафора рассматривается с точки зрения контекстуального значения и эффекта, который она создает для аудитории.

Результаты исследования подтверждают активное использование медицинской метафоры в политическом дискурсе, где она выступает в качестве сильного коммуникативного инструмента, подчеркивающего роль правительства, освещающего социальные проблемы и способствующего влиянию на общественное мнение.

Ключевые слова: медицинская метафора, медийный политический дискурс, английский язык, заболевания и лечение, операции и хирургические процедуры, лекарства и дозировка, вирусы и заражения.

MEDICAL METAPHOR IN MEDIA POLITICAL DISCOURSE (ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Research article

Korenetskaya I.N.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-9859-1974;

¹ Pskov State University, Pskov, Russian Federation

* Corresponding author (irinallo[at]mail.ru)

Abstract

This article examines the use of medical metaphor in media political discourse in English. The author conducts a literature review based on various studies and emphasizes the significance of medical metaphor in political communication. By analysing texts from various sources of media political discourse in English, different types of medical metaphors are identified and classified, such as metaphors related to diseases and treatments, operations and surgical procedures, drugs and dosage, viruses and infections, and diagnosis and assessment of a condition. Each metaphor is examined in terms of its contextual meaning and the effect it creates for the audience.

The results of the study confirm the active use of medical metaphor in political discourse, where it acts as a strong communicative tool to emphasize the role of government, highlighting social problems and helping to influence public opinion.

Keywords: medical metaphor, media political discourse, English, disease and treatment, operations and surgical procedures, drugs and dosage, viruses and infections.

Введение

Медицинская метафора в медийном политическом дискурсе на английском языке широко используется как эффективная стратегия коммуникации. Она позволяет описывать и анализировать политические процессы, проблемы и действия, перенося значения и концепции из медицинской сферы на политический контекст.

В данной области проводятся исследования такими авторами, как Дж. Лакофф, М.Х. Хеллин-Гарсия, Дж. Чартерис-Блэк, А.П. Чудинов и др. Их работы подчеркивают значимость метафоры как инструмента понимания политических процессов и эффективного воздействия на аудиторию, способного организовать и интерпретировать политические события.

В межкультурном сравнении, исследование Т. Шогимен рассматривало применение медицинской метафоры в политических текстах позднесредневековой Европы и Токугава Японии [14].

Отечественные исследования подтверждают активное использование медицинской метафоры в современном медийном политическом дискурсе. Е. Стоянова подчеркивает, что медицинская метафора сегодня демонстрирует проблемы и болезненные условия общества, предлагает диагностику и назначает лечение [1].

В исследовании А.Д. Фоминых рассматриваются особенности функционирования медицинской терминологии в общественно-политическом дискурсе [2].

Целью данного исследования является рассмотрение специфики использования медицинских метафор в политическом дискурсе и систематизация их по тематическому принципу. Объект исследования – метафоры из сферы медицины в медийном политическом дискурсе. Предмет исследования – особенности метафорических переносов в семантической структуре лексем сферы «Медицина».

Методы и принципы исследования

Для проведения исследования были использованы англоязычные политические медийные дискурсы, представленные в электронных источниках качественной прессы («The Guardian», «The Washington Post», CNN и др.).

Методом сплошной выборки и с учетом принципа метафорической семантики был выполнен количественный и качественный анализ большого объема текстов, содержащих политические выступления, интервью, статьи и комментарии. Основной фокус был сосредоточен на выявлении метафорических выражений, связанных с медицинской тематикой.

Основные результаты

В ходе исследования была проведена классификация медицинских метафор, используемых в политическом дискурсе на английском языке. В медийном политическом дискурсе на английском языке можно выделить две основные модели медицинской метафоры: «политика – болезнь» и «политика – медицина». Модель «политика – болезнь» включает фреймы и слоты, связанные с видами болезней, распространением эпидемий и конкретными диагнозами, символизирующими негативные явления и проблемы в политике и обществе [1]. Модель «политика – медицина» обращается к незначительным болезненным состояниям, которые быстро проходят. Например, метафоры, связанные с головной болью, аллергией и другими временными недугами, чтобы обозначить моменты кризиса или проблемы, с которыми можно справиться.

Основываясь на анализе англоязычных медиатекстов, была выделена следующая классификация медицинских метафор в политическом дискурсе:

- 1) метафоры, связанные с заболеваниями и лечением;
- 2) метафоры, связанные с операциями и хирургическими процедурами;
- 3) лекарства и дозировка;
- 4) вирусы и заражения;
- 5) метафоры, связанные с диагнозом и оценкой состояния.

Анализ контекстуального значения данных метафор показал, что их использование в медийном политическом дискурсе имеет определенные эффекты и воздействие на аудиторию. Рассмотрим подробнее каждый из них:

1. Метафоры, связанные с заболеваниями и лечением:

Например, метафора «Cancer of corruption» [8] используется для описания коррупции как опасного и разрушительного явления, которое подрывает доверие общества, искажает рынки и доступ к услугам, и угрожает развитию и демократии. Данная метафора создает образ опасного заболевания, требующего немедленного лечения и привлечения всех к борьбе с коррупцией.

Метафора «Injecting funds into the system» [6] используется для описания действий китайского правительства по снижению процентных ставок в целях стимулирования экономического роста. Метафора создает ассоциацию с медицинскими инъекциями, подчеркивая неотложность и силу действия.

2. Метафоры, связанные с операциями и хирургическими процедурами:

Метафора «Surgical precision» [12] используется для описания законодательных мер, направленных на подавление голосов чернокожих избирателей в Северной Каролине. Судебное решение отмечает, что множество положений закона «целенаправленно нацелены на афроамериканцев с почти хирургической точностью». Данная метафора создает образ точности и целенаправленности, подчеркивает негативные последствия и расовую дискриминацию.

Еще одним примером метафоры является выражение «Performing a political operation» [4], которое используется для описания проведения расследования обвинений в издевательствах на Даунинг-стрит. Метафора подчеркивает необходимость проведения основательных действий и расследования, и акцентирует внимание на серьезности ситуации и требовании прозрачности и ответственности.

3. Метафоры, связанные с лекарствами и дозировкой:

Пример метафоры «Dose of reality» [10] используется для описания ситуации, когда противостояние реальной трагедии сталкивается с праздничной атмосферой церемонии вручения премий Тони. В связи с терактом в Орландо, организаторы церемонии посвятили ее жертвам. Метафора создает образ ситуации, когда реальная трагедия встречается с поверхностной банальностью, подчеркивая неприятность и несоответствие данных двух аспектов.

Еще одним примером метафоры является выражение «Medicine for the ailing society» [11], которое используется для описания необходимости принятия мер для лечения больной экономики Мьянмы. Метафора отмечает консультации и диагностики для определения причин проблемы и назначения соответствующих лекарственных средств. Она акцентирует внимание на сотрудничестве и взаимодействии с международным сообществом для достижения успеха в лечении экономических проблем.

4. Метафоры, связанные с вирусами и заражением:

Метафора «Political virus» [3] была использована для обозначения быстро распространяющегося варианта COVID-19 и одновременно опасного «политического вируса». Отмечается, что политизация проблемы COVID-19 вместо объединения усилий для помощи народу является преступлением. В данном контексте, метафора создает образ политического вируса, который разделяет общество и оказывает негативное влияние.

Другой пример связанного с вирусами и заражением «Containing the spread of extremism» можно привести из ответа Дж. Хиппи, члена Консервативной партии и государственного секретаря по вопросам обороны, на вопрос о военной помощи Великобритании Камерунскому батальону оперативного реагирования (BIR) [5]. Данная метафора

используется для описания усилий по противодействию распространению экстремизма, аналогично тому, как борются с распространением заразных болезней. В данном контексте, метафора подчеркивает необходимость принятия мер для предотвращения распространения насилия и экстремистских идей.

5. Метафоры, связанные с диагнозом и оценкой состояния:

Метафора «Diagnosing the problems» [9] описывает кампанию по проведению экологических инспекций в Китае, которая помогает выявить проблемы, связанные с влиянием местных правительств на природные экосистемы. Метафора подчеркивает выявление и анализ проблем для улучшения экологии и окружающей среды.

Еще один пример метафоры «assessing the health of the economy» [13] представлен в контексте руководства и рекомендаций для анализа социальных и экономических последствий в рамках оценки воздействия на окружающую среду. Метафора подчеркивает важность анализа данных факторов при принятии решений и оценке последствий.

Обсуждение

В ходе исследования была проведена классификация медицинских метафор, используемых в политическом дискурсе на английском языке. Анализ контекстуального значения данных метафор позволил выявить их эффекты и воздействие на аудиторию. Классификация включает метафоры, связанные с заболеваниями и лечением, операциями и хирургическими процедурами, лекарствами и дозировкой, вирусами и заражениями, а также с диагнозом и оценкой состояния.

Метафоры, связанные с заболеваниями и лечением, создают образы заболеваний, которые подрывают стабильность и вызывают негативные последствия, акцентируя внимание на необходимости принятия мер для их устранения и восстановления здоровья.

В контексте точности и целенаправленности действий активно применяются метафоры, связанные с операциями и хирургическими процедурами. Они подчеркивают осуществление тщательно продуманных и целенаправленных мер для достижения конкретных целей.

Метафоры, связанные с лекарствами и дозировкой, акцентируют значение адекватной дозировки и применения правильных средств для решения проблем и достижения желаемых результатов, формируя представление о необходимости точного подхода к решению проблемы и правильного выбора стратегии.

С другой стороны, метафоры, связанные с вирусами и заражениями, создают образы заразных болезней, которые могут быстро распространяться и оказывать отрицательное влияние на общество или систему. Данные метафоры подчеркивают необходимость принятия мер для предотвращения распространения и негативного влияния таких «вирусов».

Наконец, метафоры, связанные с диагнозом и оценкой состояния, отмечают значение аналитического подхода и выработки конкретных рекомендаций на основе оценки ситуации, формируя образы диагностики и оценки состояния, которые способствуют принятию обоснованных решений.

Заключение

Таким образом, мы проанализировали специфику использования медицинской метафоры и сделали попытку классификации медицинских метафор по тематическому принципу. Нами выявлено, что медицинская метафора в медийном политическом дискурсе на английском языке помогает образно и эффективно передавать сложные концепции и вызывать эмоциональные реакции у аудитории. Понимание и анализ данных метафор позволяет лучше понять воздействие политического языка и использование метафор в формировании общественного мнения и восприятия политических процессов.

Существует предположение, что если метафоры связаны с кризисными состояниями, проблемными ситуациями, то их количество возрастает в периоды общественно-политических кризисов. Поэтому перспективным представляется исследование частотности использования медицинских метафор в определенные кризисные периоды современного развития общества в диахронии.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Даниленко И.А., Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.31.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

danilenko I., Belgorod syate national research university, Belgorod, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.31.1>

Список литературы / References

1. Стоянова Е. Медицинская метафора в медийном дискурсе (на материале русского и болгарского языков) / Е. Стоянова // Филологические заметки. — 2001. — Т. 2. — С. 343-354. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskaya-metaphora-v-mediynom-diskurse-na-materiale-russkogo-i-bolgarskogo-yazykov> (дата обращения: 04.07.2023).

2. Фоминых А.Д. Медицинская терминология как способ метафоризации в общественно-политическом дискурсе английского языка / А.Д. Фоминых // Казанский лингвистический журнал. — 2018. — № 3. — С. 16-21. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskaya-terminologiya-kak-sposob-metaphorizatsii-v-obschestvenno-politicheskom-diskurse-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 04.07.2023).

3. 'Political virus' is as harmful as coronavirus // CGTN. — 2021. — URL: <https://news.cgtn.com/news/2021-08-11/Political-virus-is-as-harmful-as-coronavirus-12Dni3TOMjC/index.html> (accessed: 04.07.2023).
4. Cameron calls for inquiry into No 10 bullying claims // BBC. — 2010. — URL: http://news.bbc.co.uk/1/hi/uk_politics/8527611.stm (accessed: 04.07.2023).
5. Cameroon: Military Aid Question for Ministry of Defence // UK Parliament. — 2023. — URL: <https://questions-statements.parliament.uk/written-questions/detail/2022-02-01/116085/> (accessed: 04.07.2023).
6. China cuts benchmark lending rate LPR to stimulate economic growth // Global Times. — 2023. — URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202306/1292906.shtml> (accessed: 04.07.2023).
7. Hellín-García M.J. Diagnosing terrorism in Spain: medical metaphors in presidential discourse / M.J. Hellín-García // Southwest Journal of Linguistics. — 2010. — № 29. — P. 53-73.
8. Gonzales M.C. Corruption is a Cancer, You are the Cure / M.C. Gonzales // U.S. Embassy in Zambia. — 2022. — URL: <https://zm.usembassy.gov/corruption-is-a-cancer-you-are-the-cure/> (accessed: 04.07.2023).
9. Jie S. Environmental Inspections Show Achievements, System Advantages / S. Jie // Global Times. — 2019. — URL: <https://www.globaltimes.cn/page/201912/1173133.shtml> (accessed: 01.07.2023).
10. Lowry B. Tony Awards collide with 'a hideous dose of reality' / B. Lowry // CNN Business. — 2016. — URL: <https://money.cnn.com/2016/06/13/media/tony-awards-orlando-shooting/index.html> (accessed: 01.07.2023).
11. Myint U. What medicine for Myanmar's ailing economy? / U. Myint // East Asia Forum. — 2017. — URL: <https://www.eastasiaforum.org/2017/12/20/what-medicine-for-myanmars-ailing-economy/> (accessed: 02.07.2023).
12. North Carolina voter ID law is struck down as racially discriminatory // The Economist. — 2016. — URL: <https://www.economist.com/democracy-in-america/2016/08/01/north-carolina-voter-id-law-is-struck-down-as-racially-discriminatory> (accessed: 02.07.2023).
13. Practitioner's Guide to the Impact Assessment Act: Analyzing Health, Social and Economic Effects under the Impact Assessment Act // Government of Canada. — 2022. — URL: <https://www.canada.ca/en/impact-assessment-agency/services/policy-guidance/practitioners-guide-impact-assessment-act/analyzing-health-social-economic-effects-impact-assessment-act.html> (accessed: 02.07.2023).
14. Shogimen T. Treating the Body Politic: The Medical Metaphor of Political Rule in Late Medieval Europe and Tokugawa Japan / T. Shogimen // The Review of Politics. — 2008. — Vol. 70. — № 1. Special Issue on Comparative Political Theory. — P. 77-104. — URL: <http://www.jstor.org/stable/20452958> (accessed: 04.07.2023).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Stojanova E. Meditsinskaja metafora v medijnom diskurse (na materiale russkogo i bolgarskogo jazykov) [Medical Metaphor in a Media Course (based on the discourse of the Russian and Bulgarian languages)] / E. Stojanova // Filologicheskie zametki [Philological Notes]. — 2001. — Vol. 2. — P. 343-354. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskaya-metafora-v-mediynom-diskurse-na-materiale-russkogo-i-bolgarskogo-yazykov> (accessed: 04.07.2023). [in Russian]
2. Fominyh A.D. Meditsinskaja terminologija kak sposob metaforizatsii v obschestvenno-politicheskom diskurse anglijskogo jazyka [Medical Terminology as a Way of Metaphorization in the Socio-political Discourse of the English Language] / A.D. Fominyh // Kazanskij lingvisticheskij zhurnal [Kazan Linguistic Journal]. — 2018. — № 3. — P. 16-21. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskaya-terminologiya-kak-sposob-metaforizatsii-v-obschestvenno-politicheskom-diskurse-anglijskogo-yazyka> (accessed: 04.07.2023). [in Russian]
3. 'Political virus' is as harmful as coronavirus // CGTN. — 2021. — URL: <https://news.cgtn.com/news/2021-08-11/Political-virus-is-as-harmful-as-coronavirus-12Dni3TOMjC/index.html> (accessed: 04.07.2023).
4. Cameron calls for inquiry into No 10 bullying claims // BBC. — 2010. — URL: http://news.bbc.co.uk/1/hi/uk_politics/8527611.stm (accessed: 04.07.2023).
5. Cameroon: Military Aid Question for Ministry of Defence // UK Parliament. — 2023. — URL: <https://questions-statements.parliament.uk/written-questions/detail/2022-02-01/116085/> (accessed: 04.07.2023).
6. China cuts benchmark lending rate LPR to stimulate economic growth // Global Times. — 2023. — URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202306/1292906.shtml> (accessed: 04.07.2023).
7. Hellín-García M.J. Diagnosing terrorism in Spain: medical metaphors in presidential discourse / M.J. Hellín-García // Southwest Journal of Linguistics. — 2010. — № 29. — P. 53-73.
8. Gonzales M.C. Corruption is a Cancer, You are the Cure / M.C. Gonzales // U.S. Embassy in Zambia. — 2022. — URL: <https://zm.usembassy.gov/corruption-is-a-cancer-you-are-the-cure/> (accessed: 04.07.2023).
9. Jie S. Environmental Inspections Show Achievements, System Advantages / S. Jie // Global Times. — 2019. — URL: <https://www.globaltimes.cn/page/201912/1173133.shtml> (accessed: 01.07.2023).
10. Lowry B. Tony Awards collide with 'a hideous dose of reality' / B. Lowry // CNN Business. — 2016. — URL: <https://money.cnn.com/2016/06/13/media/tony-awards-orlando-shooting/index.html> (accessed: 01.07.2023).
11. Myint U. What medicine for Myanmar's ailing economy? / U. Myint // East Asia Forum. — 2017. — URL: <https://www.eastasiaforum.org/2017/12/20/what-medicine-for-myanmars-ailing-economy/> (accessed: 02.07.2023).
12. North Carolina voter ID law is struck down as racially discriminatory // The Economist. — 2016. — URL: <https://www.economist.com/democracy-in-america/2016/08/01/north-carolina-voter-id-law-is-struck-down-as-racially-discriminatory> (accessed: 02.07.2023).
13. Practitioner's Guide to the Impact Assessment Act: Analyzing Health, Social and Economic Effects under the Impact Assessment Act // Government of Canada. — 2022. — URL: <https://www.canada.ca/en/impact-assessment-agency/services/policy-guidance/practitioners-guide-impact-assessment-act/analyzing-health-social-economic-effects-impact-assessment-act.html> (accessed: 02.07.2023).

14. Shogimen T. Treating the Body Politic: The Medical Metaphor of Political Rule in Late Medieval Europe and Tokugawa Japan / T. Shogimen // *The Review of Politics*. — 2008. — Vol. 70. — № 1. Special Issue on Comparative Political Theory. — P. 77-104. — URL: <http://www.jstor.org/stable/20452958> (accessed: 04.07.2023).